

## 《圣经》人物在英语中典故与换称并用之语源分析

李金姝<sup>1</sup> 陈勇<sup>2</sup>

(湖南文理学院大学英语教学部, 湖南 长沙 415000)

摘要: 本文对《圣经》人物在英语中典故与换称并用之语源加以分析。

关键词: 《圣经》人物; 换称; 典故; 语源分析

中图分类号: H313.9

文献标识码: A

文章编号: 1008—6722 (2006) 06—0095—02

《圣经》中性格特征较为鲜明的人物大部分都可同时用于换称和典故这两种修辞格, 他们的共同点都是用人名为为主线。那些被用作换称的人名可说是事事有出典, 字字有根据, 其本身也就是典故; 而这些人名与其它词搭配构成的习语或叫成语典故是对其换称对象详细内容的具体说明。不同的是《圣经》人物被用作换称主要是用其引申义, 它可用作普通名词即泛化的专有名词, 来喻指现实生活中的某种人; 成语典故是指圣经人物与其它词构成的习惯用语, 主要表达与该人物有关的某种品性或特征, 它是借助一具体形象即《圣经》里的人物来表达意义, 以形象来比喻某个意义, 属于隐喻成语 (metaphorical idioms)。《圣经》人物同时用于换称和典故这两种修辞格的语源可以从以下四方面进行分析。

## 一、源于《圣经》人物的品性

其一, Job (约伯), 乌斯人, 他虽极为富有, 但他是一个以安贫乐道著称的使徒; 他备历灾难, 仍坚信上帝, 并且具有忍耐的精神。现在常常用他换称“义人、有耐力的人”。与此有关的成语典故很多。如: Job's news 不幸的消息, 噩耗。Job's post 约伯的信使, 报凶信者, 传噩耗的人。as poor as Job 一贫如洗; 家徒四壁。Job's comforter 增加对方痛苦的安慰者。as patient as Job, Job's patience, the patience of Job 极大的耐心, 无止境的忍耐; the latter end of Job 约伯的晚景。例句:

1). A Job's post, while seldom welcome, often helps put one on the alert of worse disaster.

传递噩耗的人, 虽然很少受人欢迎, 但往往使人警觉更大的灾难。

2). I am as poor as Job, my Lord, but not so patient. — William Shakespeare

我像约伯一样穷, 大人, 可不像他那样好耐性。

3). My teacher was as patient as Job, and never grew impatient over my stupidity.

我的老师有极大的耐心, 对我的愚笨从没有过不耐烦。

4). I might well say, now indeed, that the latter end of Job was better than the beginning. — Daniel Defoe

我现在可以说是晚景胜于当年。

其二, Solomon (所罗门), 以色列国王, 希伯来的先知。他是 David 和 Bathsheba 之子, 他加强国防、发展贸易使犹太达到鼎盛时期, 在“两母抢婴”故事中以智慧著称。现在 Solomon 作换称时指“圣人、贤者”; 其短语有: as wise as Solomon 像所罗门一样有智慧, 极有智慧; no Solomon 指“不智、愚蠢”。例句:

5). He's no Solomon.

他并不聪明。

其三, Judas (犹大), 耶稣 (Jesus) 的十二门徒之一, 后来出卖了耶稣。犹大是“叛徒”的代名词。与此有关的短语有 Judas kiss, the kiss of Judas 犹大的吻, 指“口蜜腹剑, 貌似亲善实际阴险”。例句:

6). His action towards his motherland proved to be a Judas kiss.

他的行为是背叛祖国的行为。

## 二、源于《圣经》人物的主要特征

其一, Samson (参孙), 古犹太人的领袖之一, 以身强力大著称, 现在换称为“大力士”。其典故有 Samson's hair 参孙的头发, 喻指“力量的源泉”; Samson's strength 指“参孙的力气, 大力气”。例句:

7). I long to exert a fraction of Samson's strength, and break the estrangement like tow! — Charlotte Bronte

我渴望运用一点参孙的力气, 把这一团乱丝像拉绳子般地拉断。

其二, Noah (挪亚), 挪亚是《圣经》中大洪水灭世后人类的始祖。传说挪亚建造了方形大船, 他与家属以及每种动物的雌雄各一对乘坐此船逃脱了大洪水之灾。于是典故 Noah's ark (挪亚方舟), 现在常常隐喻为“避难所”。例句:

8). Don and Alice have no children, but their home is like Noah's ark.

唐和艾丽斯没有儿女, 但是他们的家庭却像挪亚的方舟。

其三, Methuselah (玛士撒拉), 在 Genesis 《创世纪》中的玛士撒拉共活了九百六十九年, 现在指“年龄极高的人”, 因此 as old as Methuselah 就是指“寿同彭祖”了。例句:

9). With scientific sanitation and hygiene, one can expect

收稿日期: 2006 - 11 - 19

作者简介: 李金姝 (1972 - ), 女, 吉林白城人, 湖南文理学院外语系讲师, 从事应用语言学及英翻研究; 陈勇 (1963 - ), 男, 湖南常德人, 湖南文理学院外语系教授、主任, 从事语用修辞研究, 美国 Azusa Pacific University 访问学者。

to become as old as Methuselah.

随着科学卫生的发展,人们可望寿比彭祖。

其四,此外,还有 Absalom (押沙龙),押沙龙是大卫王的宠儿,他反叛其父;Absalom 单独使用常喻指“受宠爱的儿子、逆子”。而成语 Absalom's hair (押沙龙的头发),来源于押沙龙的头发又密又长使其成为美男子,在逃命时却因为头发被挂在树枝上而丢了自己的性命;现在此语指“招至灾难的美物,为保俊美而遭厄运”。

### 三、源于《圣经》人物的使命

其一, Moses (摩西),摩西是以色列人在埃及的领袖,受上帝之命带以色列人走出埃及。传说《圣经》首5卷为摩西所制律法。现在 Moses 常被指作“民族英雄、神人之间的使者、制定法典的人”。成语典故有 Moses' rod (摩西的杖)指“克敌制胜的法宝、神奇之物”,源于摩西使用的可行神迹、惩恶降灾的法器。the Jordan before Moses (摩西面前的约旦河),由于上帝的判决摩西不能渡过约旦河,最后死在河畔;此语现在指“不可逾越的鸿沟、人生历程的尽头”。land of promise in the eyes of Moses (摩西眼中的应许之地),因为摩西只能远远望见 Canaan (迦南),却不能活着进入迦南;所以这个典故现在指“可望而不可及的地方”。

其二, Jonah (约拿),约拿是 Old Testament (旧约)中的先知,现在指“背道而驰的使者,带来不幸的人物”。其典故有:Jonah's voyage (约拿的旅行),指“不幸的航程,失败的计划”。Jonah word (约拿的词语),指“倒楣词(指口吃者日常交谈时发音有困难的词语)”。例句:

10). Her left foot was her Jonah; nothing had happened to her right foot.

她的左脚没淹没了地闹灾遭罪,右脚却好端端的,从来没事儿。

其三, Aaron (亚伦),源于 Exodus 《出埃及记》。亚伦是犹太人的第一位大祭司,摩西的哥哥;为了使以色列人走出埃及,他奉上帝之命给埃及法老制造了多种灾难。现在 Aaron 常指“口才好的人”;其成语有: Aaron's rod (亚伦的杖),指“可以行神迹奇事的东西、行使神圣的权力”; the eloquence of Aaron (亚伦的口才)指“能言善变,口若悬河”。

### 四、由故事演化而来

其一, Adam (亚当),亚当在希伯来文中是“人”的意思。亚当是 Genesis (创世记)中上帝创造的人类的始祖,现在指“祖先、人类的始祖”。相关的典故有很多。如: since Adam was a boy 很久以前; not to know a man from Adam 素不相识,从没见面; as old as Adam 极老的,很久以前的; the old Adam 人性中固有的罪恶,人类的犯罪本性; Adam's apple

医学上指“喉结”; Adam's profession 在职业上现在指“园艺、农艺”等等。例句:

11). "There's a bit of the old Adam in us," said Smith.  
我们大家都有一点儿干坏事的本性。

其二, Cain (该隐),该隐是亚当和夏娃(Eve)的长子,耶和華看中该隐的弟弟亚伯(Abel)的供物,而没有看中该隐的供物,该隐为此嫉妒,把弟弟杀死,后被上帝惩罚到处飘荡。现在 Cain 作换称时指代“谋杀者(尤指谋杀兄弟者)、流离失所者”。与这个故事有关的典故比较多: the mark / brand of Cain 该隐的记号,杀人罪; raise Cain 若怒该隐,大吵大闹,暴跳如雷; the curse of Cain 流离漂泊; Cain and Abel (该隐和亚伯)指“兄弟相残,骨肉相残,同室操戈”。例句:

12). The manager raised Cain over the loss of that check book.

经理因为遗失支票而大叫大嚷。

13). Those in the provinces, as if with the curse of Cain upon their heads, came, one by one, to miserable ends. -Froude  
在那些地方的人们,好象命运注定的漂泊者,一个一个地走向悲惨的结局。

其三, Daniel (但以理),但以理能够解梦并能够未卜先知, Daniel 指人作换称时常指“聪明、正直的法官”。又因为但以理被害,被扔进狮子坑而毫无损害,所以有 Daniel in the dent of lions (但以理在狮子坑)之说,指“绝处逢生,义人不遭恶报”。此外, sling / take one's Daniel 指“匆匆离去、拔腿溜走”。例句:

14). A Daniel come to judgment! Yea, a Daniel!

—— O wise young judge, how I do honor thee!

—— William Shakespeare

一个但以理来做法官了!真的,但以理再世!聪明的青年法官啊,我真佩服你!

其四, David (大卫),大卫少年时徒手打死狮子和熊,又用甩石击杀巨人 Goliath (歌利亚),后来成为古以色列国国王,建立统一的以色列王国,定都耶路撒冷。他是“少年英雄,英俊少年”的代名词。短语 David and Jonathan (大卫和约拿单),源于大卫与扫罗王的儿子约拿单一见如故,情同手足;现在这个典故的意思是“莫逆之交,知心朋友”。

《圣经》人物众多,在英语中被广泛地运用;但同时可用于换称和成语典故的《圣经》人物也为数不少,远不止上文中所提到的那些。一般来说,换称指代人,成语典故却常常代指圣经人物所具有的某些特征或特点,两者互有关联。了解了相互间的关系就能更好地理解英语原文,也就能更准确地理解其中的背景和文化。

## Language Origin Analysis of the Simultaneous

### Use of the 《Bible》 Characters in Allusion and Antonomasia

Li Jin-mei<sup>1</sup> Cheng Yong<sup>2</sup>

(College English Department, Hunan Arts and Science Institute, Changsha, Hunan 415000)

Abstract: This article makes a language origin analyses of the simultaneous use of 《Bible》 characters in allusion and antonomasia.

Key words: 《Bible》; character; antonomasia; allusion; language origin analysis.